

## Mayor Menino Breaks Ground on Mary Soo Hoo Park

By Cody Yiu

Boston Mayor Thomas M. Menino on July 15 joined members of the Soo Hoo family, the Chinatown community, the Boston Redevelopment Authority, MassDOT, the Rose Kennedy Greenway Conservancy and the Museum of Fine Arts to celebrate the groundbreaking of Mary Soo Hoo Park.

During the ceremony, the Mayor announced that the MFA is partnering with the City to temporarily improve the façade of MassDOT's Beach Street vent tower by installing an art scroll from its Chinese landscape collection. The scroll, which will include a mountain image, will help the vent blend into the new park as the park's boundaries will now extend to wrap around the vent structure.

"It's great to be here in Chinatown today as we break ground on Mary Soo Hoo Park," Menino said. "Mary Soo Hoo was a beloved advocate who worked tirelessly for the Chinatown community and I'm so proud that we're able to honor her in this way. This new park will be welcoming to residents and visitors of all ages and will be greatly improved with new landscaping, seating and gaming tables,



(From left): BRA Director of Planning Kairos Sheng, Frank Chin, State Representative Michael Michlewitz; MFA Deputy Directors of Communications Kim French, Secretary of the Massachusetts Department of Transportation Jeff Mullan, Mayor Thomas Menino, Hing Soohoo, Cynthia Soohoo, Paul Chan, Bill Moy, State Senator Sonia Chang-Diaz, Boston Council Bill Linehan. (Photo by Cody Yiu)

lighting and sculptural elements. I want to thank the MFA for their artistic contribution, MassDOT for committing funds toward the renovations, the BRA for selecting the park designer and running the community design process and the Greenway Conservancy for maintaining the park."

The new design includes the following elements: all new pavements, generous landscaped areas at the park's street edges, retention of the existing park tree canopy, new park seating and gaming tables for Chinese chess, retention of the existing planting bed

CONTINUED PAGE 2

## 司徒麗英公園 破土開工

【本報訊】座落於華埠社區的司徒麗英公園(Mary Soo Hoo Park)於7月15日舉行破土儀式。波士頓市長萬寧路(Thomas Menino)等州市政要都出席了這項儀式。包括了麻州參議員陳翟蘇妮(Sonia Chang Diaz)、麻州眾議員麥家威(Aaron Michlewitz)、波士頓市議員林乃肯(Bill Linehan)、麻州交通廳廳長(Secretary of the Massachusetts Department of Transportation (MassDOT)) Jeff Mullan等人之外, 麻州亞美局副主席李保華, 僑領陳毓璇, 中華耆英會行政主任梅伍銀寬、塔芙茨醫療中心行政主任曾雪清, 中華廣教學校董事長蔡倩婷, 亞美社區發展協會行政主任陳潔潔, 華人經濟發展協會董事長蔣宗王, 京士頓街120號發展商奧瑞·朗(Or Ron)等等。

(詳文請見反面中文第一版)

## Councilor Linehan Fundraiser Dinner at the China Pearl

By Candice Montalvo  
Sampan Correspondent

On July 10th, the friends of Boston City Councilor Bill Linehan held a fundraiser dinner for Councilor Linehan at the China Pearl Restaurant in Chinatown. Councilor Linehan represents District 2 of Boston, which includes Chinatown. He has represented this district since 2007. During the fundraiser, Councilor Linehan stated that support from Chinatown voters was crucial to his victory in 2007 and he urged attendees to continue their support by voting for him again this year in the preliminary municipal election on September 27.

But even before officially representing Chinatown, Councilor Linehan had been involved in Chinatown and the South Boston neighborhood in his former positions as Chief Operating Officer of the City of Boston and as Director of Operations for the City of Boston's Parks Department. Community leader "Uncle Frank" introduced Councilor Linehan and spoke of their 20 plus year friendship. Uncle Frank told attendees that even before Linehan's election, he had been an advocate for Chi-



Councilor Bill Linehan. (Photo by Candice Montalvo)

natown and worked to cleanup and direct funding to the Chinatown neighborhood. Linehan later announced to supporters that the city is now in a position to disburse funding for the Quincy school in Chinatown.

A native of South Boston, Linehan told the 50 plus attendees that his own grandfather had lived in the Chinatown neighborhood, looking for work along with the many other immigrants lining in the area. This history, he says, is part of the reason he works to "do whatever possible to create jobs" for residents of this district.

Councilor Linehan also acknowledged

CONTINUED ON PAGE 3

## Community Development Remains Central Theme at TCC Meeting

By Annie Dan Yang-Perez  
Sampan Correspondent

BOSTON, MA – A busy last meeting for summer of the Chinatown Coalition (TCC) took place on Thursday, 14 July 2011 at 9:30 AM at the Boston Chinatown Neighborhood Center (BCNC). The productive meeting concluded with discussions about various building projects benefiting the Chinese community throughout Greater Boston.

The meeting commenced with a report to the community from Chinatown Trust Fund on its work from 2004 to 2010.

It all started in 1987, when visionary Chinatown community members formed a minority-owned joint venture and seized a unique opportunity to build on a vacant land parcel while creating specific community benefits for Chinatown. Today the vacant land parcel is replaced by One Lincoln Street, a building few back then believed could be completed turned into one of the most successful real estate development projects ever accomplished in Boston. As promised, seventeen years later in 2004, \$2.6 million was contributed by Columbia Plaza Associates, Kingston-Bedford Joint Venture

and CI Associates to Community Development Fund for Chinatown, administered by Chinatown Trust Fund, for capital projects, youth and family services, cultural and community events, public safety, job training, ESOL (English for Speakers of Other Languages) and adult education, and business district improvement. With interest earned to date, the Trust has provided more than \$2.8 million in loans and grants to local organizations.

Between 2004 and 2010, Chinatown Trust Fund has awarded a total of 56 grants. Among all, \$1,836,470 (64%) was distributed for 10 capital projects including office condos, building improvements and renovations, a new job training and education center, and a loan commitment for elderly housing; \$625,300 (22%) was provided for youth development, family services and cultural events; \$174,293 (6%) was in support of English language instruction and job training programs; and \$135,349 (5%) was granted to public safety and business district upkeep. As of 2010, the total amount paid by Community Development Fund over the past seven years (2004 - 2010) was \$2,808,545, with highlight programs like Mount Hope Memorial,

CONTINUED PAGE 3



TCC meeting. (Photo by Annie Dan Yang-Perez)



Comic

# Empty Bamboo Girl

by Lillian Chan



Copyright ©2011 Lillian Chan. All rights reserved.



7-19-11

for more ah-Lin!, become a Facebook fan at [www.facebook.com/ahLinTheComic](http://www.facebook.com/ahLinTheComic)

## Announcements & Event Listings

### NAAAP 25th Annual National Leadership Convention

The National Association of Asian American Professionals (NAAAP) proudly invites you to attend the "25th Annual National Leadership Convention and \*FREE\* Diversity Career Fair" at the Seaport Hotel in Boston, August 11th-13th, 2011. See our Sampan ad and website for more info: [www.naaapconvention.org](http://www.naaapconvention.org)

### Hyde Park Summer Festival

The currents of creativity that flow in Hyde Park will be celebrated Saturday, July 23, during ARTSCENE 2011, an evening of art, dance and music along Fairmount Avenue in Hyde Park's commercial district. Scheduled to run between 4:00 and 9:00 p.m., this cross-cultural expression of craft and performance will feature more than 35 local artists, musicians, and dancers, as well as food and beverages from festival menus created by Hyde Park restaurateurs. The event will feature a eclectic mix of live performance including the energetic dance of the O'DWYER IRISH STEP DANCING group, the sophisticated jazz syncopations of DANIEL IAN SMITH's COLLECTIVE DIRECTIVE, and the vocal harmonies of the RIVERSIDE THEATRE's MIXED EMOTIONS. Fairmount Avenue will become an outdoor art café as neighbors and friends stroll among the artists, enjoy local food, and move to the sounds and rhythms of the community's musicians and dancers. Come join us as Hyde Park comes to life on a midsummer night.

### COLOR IN FREEDOM: JOURNEY ALONG THE UNDERGROUND RAILROAD Art Exhibit

Northeastern University in Boston, MA is pleased to announce Color in Freedom: Journey along the Underground Railroad, an exhibition of 50 paintings, etchings and drawings by Joseph Holston created to capture the struggle for freedom and expression within the framework of this particular period in American history. Color in Freedom is on view at Northeastern University's Gallery 360 from June 16 through August 18.

The stories of the Underground Railroad are some of the most powerful in American history. Joseph Holston's visual interpretation and expression of human experiences and emotions within the framework of this distinct period in American history captures the essence of the courage and determination required to escape, enhances understanding of the condition of slavery and explores the powerful instinct toward freedom. Holston uses the power of color organized into compositions that relate to a physical environment, specifically to the locations where travelers followed the Underground Railroad. His vocabulary of color produces an emotional response for the viewer before the form solidifies into the objective image.

**Location:** Northeastern University Gallery 360  
**Gallery Hours:** Monday to Saturday, 10 am to 7 pm.  
<http://www.northeastern.edu/northeasterncreates/gallery360/currentexhibit.html>  
Please contact Tracey Britton at 617.373.2132 for further information.

## MAYOR MENINO BREAKS GROUND ON MARY SOO HOO PARK

CONTINUED FROM PAGE 1



Mary Soohoo Park is expected to be open this fall. (Photo by Candice Montalvo)

and granite seat wall at the north east corner of the park, refabrication and expansion of the park's iconic red perimeter fence (funded by the Edward Ingersoll Browne Fund), new park lighting to match Chinatown Park, and sculptural granite mounds meant to evoke the mountainous landscape of homeland China and scaled as an element of interest for children.

In the fall of 2009, the BRA was asked to assist the community with a process to discuss the park's renovation and to reconnect it to Chinatown Park which was completed in 2007. The BRA funded the hire of a multi-disciplinary consultant

team lead by Stephen Stimson Associates, Inc. to work with the community to realize the park renovation. The team engaged in numerous meetings with BRA staff, Greenway Conservancy staff, MassDOT staff, and community park stakeholders – including four meetings with the Chinatown community. Through these efforts, a preferred design concept was reached, and a new name for the park emerged – Mary Soo Hoo Park – in honor of the late community activist, Chinatown business owner, and safety and open space advocate.

The Chinatown Gateway Park was originally built in

1983, on land owned by MassDOT, as a complement to the installation of the adjacent historic Chinatown Gate. MassDOT committed \$190,000 toward the renovations. The Rose Kennedy Greenway Conservancy will provide future maintenance of the park. The park is expected to be open this fall.

## SAMPAN

A Publication of the AACA

[www.sampan.org](http://www.sampan.org)

87 TYLER STREET

BOSTON, MA 02111

TEL: (617) 426-9492

FAX: (617) 482-2316

Editor: Cody Yiu  
[editor@sampan.org](mailto:editor@sampan.org)

English Section:

Contributors:

Cody Yiu  
Lillian Chan  
Annie Dan Yang-Perez  
Alissa Greenberg  
Sharldine Desire  
Michael Tow  
Anna Ing

Copyeditor: Ada Chan

Production:

Joanna Zhou

Cody Yiu

Ariel Zhang

Chinese Section:

Contributors:

Jianghe Niu

Yan Zhong

Yuanli Zhu

Translators:

Gong Quan Chen

Keke Xu

Mengyi Xu

Marketing and Advertising:

Advertising & Marketing  
Manager:

Joanna Zhou

[ads@sampan.org](mailto:ads@sampan.org)

SAMPAN is New England's only biweekly bilingual English-Chinese newspaper. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax deductible. Subscription: \$60/year (1st class mail); \$30/year (3rd class mail).

The reproduction, in whole or in part, of any information contained herein and prior is forbidden without the express written permission of the publisher.

SAMPAN is a publication of the Asian American Civic Association

87 Tyler Street, 5th  
Boston, MA 02111  
Telephone: (617) 426-9492  
Fax: (617)482-2316



## CHINATOWN

### COUNCILOR LINEHAN FUNDRAISER DINNER AT THE CHINA PEARL

CONTINUED FROM PAGE 1

that affordable housing is another important issue for many Chinatown residents. He noted that there has been a significant increase in affordable housing units in Chinatown under his term as City Councilor the past four years.

Linehan closed his short talk by telling the attendees that he feels as though he has been accepted into the Chinatown family and expressed his gratitude for the support the community has shown him over the past four years. Linehan said that being able to attend events, such as this one, keeps him motivated and makes his job so enjoyable. "I would have never have the opportunity to share food and friendship with this community otherwise," Linehan said.

The position of City Councilor is a 2-year term with no limit on the number of terms a representative can serve. Councilor Linehan's opponents are Suzanne Lee and Bob Ferrara. Councilor Linehan did not mention his opponents during the fundraiser dinner, but did encourage all the attendees to tell their friends and family in Chinatown and elsewhere in South Boston to vote in the September 27 preliminary municipal election. The municipal election will be November 8, 2011.

Voter registration and absentee ballot registration forms are available on the City of Boston website ([http://www.cityofboston.gov/elections/voter\\_reg.asp](http://www.cityofboston.gov/elections/voter_reg.asp)).

### COMMUNITY DEVELOPMENT REMAINS CENTRAL THEME AT TCC MEETING

CONTINUED FROM PAGE 1

Chinatown Crime Watch, Chinatown Adventure, etc. With all that accomplished, the Fund's administrative expenses, which consisted of financial, project management and facilities costs, totaled \$73,555 (3%).

After the report, the meeting's focus was then transferred to a land parcel fifteen minutes' walk away from One Lincoln Street, Boston Herald's Harrison Avenue property in South End. Filling the block between Harrison Avenue, Herald, Albany, and Traveler Streets, the century-old property now houses few departments of Boston Herald personnel who will move out before the end of this year. Purchased by National Development, developer for this project, the place is now in the planning process of being transformed into a new neighborhood hub optionally named "Herald Square." Representatives from National Development explained to the meeting that they have incorporated 240 ready-made parking spaces, retail spaces, and residential areas into the developing plan, in hopes of rejuvenating the place and making it a high-density quarter attractive to residents and merchants alike. However, the meeting felt the developer's plan was not based on accurate statistics, and the Chinatown representatives expressed hopes for more affordable housing, more three-bedroomed apartments for families, more open spaces for recreational purposes, and even more density. National Development took

note of the feedback from this meeting, and will be having more public hearings and neighborhood meetings for this project in the future.

The next thing brought up at the meeting was an announcement that Friends of the Chinatown Library is now gearing up for the establishment of a Chinatown Cultural Center. Their vision is to develop a community-based cultural center and multi-purpose space with library services, exhibition spaces, arts and performances functions, as well as education facilities. A meeting had been held the day prior about the project budget, and the organization is also recruiting for a Start-Up Manager to lead its efforts.

Thursday's meeting concluded with an announcement of the conclusion of yet another building project. Representatives from Asian Community Development Corporation (ACDC) introduced the newly-constructed 6 Ford Street Apartments in Quincy, Massachusetts. It is the conversion of old Saint Paul's Methodist Church and the former Adams Park office building into thirty-four (34) contemporary and affordable residences: Twenty-six (26) units are available at discounted rents through a lottery process, while eight (8) are offered with "Section 8 Project-Based Rent Subsidy" with consideration for the applicants' income level. Both types provide one-, two- and three-bedroom options. Applications have been made available since June 21, and occupancy will be starting in September 2011. For more information or reasonable accommodations please call Maloney Properties at (617) 209-5401 or visit [6FortStreetApartments.com](http://6FortStreetApartments.com).

TCC will be reconvene on Thursday, September 8th, at 9:30 AM at the BCNC 4th-floor Conference Room.

**HIRING**

### YouthBuild USA AmeriCorps Financial Grant Coordinator

The AmeriCorps Financial Grant Coordinator is a full time position, reporting to the AmeriCorps Financial Manager, and working collaboratively with the YouthBuild AmeriCorps team. The Coordinator is primarily responsible for providing support focused on financial compliance, analysis, and reporting on the AmeriCorps National Direct grant.

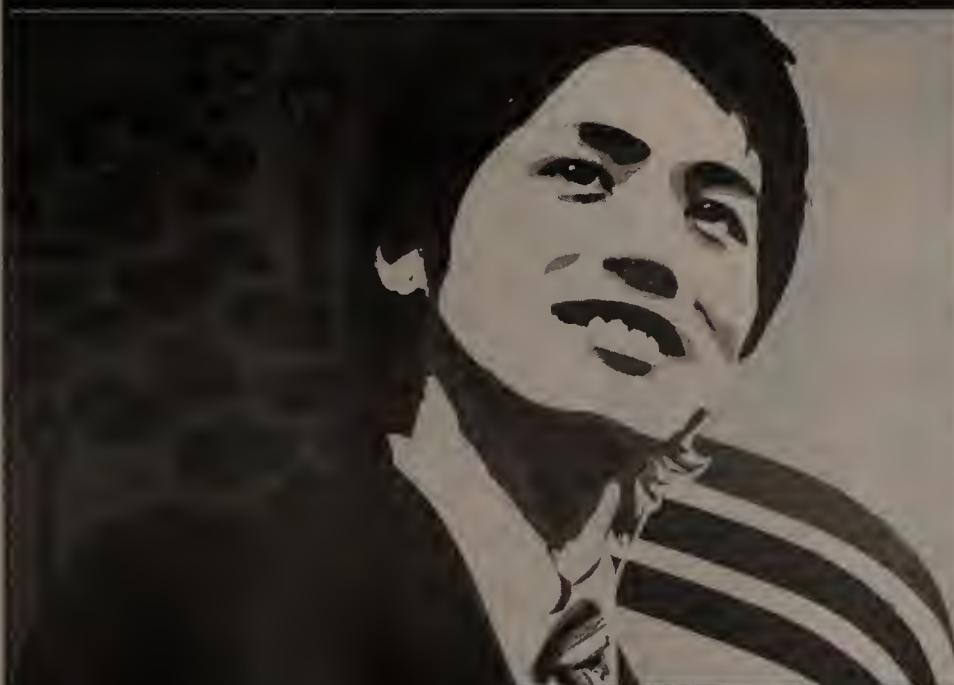
To see a full description of this position, please visit our website at [www.youthbuild.org/careers](http://www.youthbuild.org/careers).

Send your cover letter and resume to: Job Search, YouthBuild USA, 58 Day Street, Somerville, MA 02144 or you may apply on-line @ <http://www.youthbuild.org/apply>. Please apply by August 15, 2011.

YouthBuild USA is an Equal Opportunity Employer M/F/D/V.



# FREE CAREER FAIR



**AUGUST 11-13, 2011 BOSTON, MA**

**25TH ANNUAL NAAAP NATIONAL  
CONVENTION & DIVERSITY CAREER FAIR**

PRESENTED BY



**The National Association of Asian American  
Professionals will hold its annual Convention on  
Aug 11-13 and a FREE Career Fair on Aug. 12 & 13  
at the Seaport Hotel and World Trade Center in  
Boston.**

- ★ **FREE Admission to the Career Fair when you register with [www.naaap.org/careers](http://www.naaap.org/careers)**
- ★ **On-site resume review courtesy of Kaplan**
- ★ **MEET REPRESENTATIVES FROM**

Air Force Civilian Service	Kimberly-Clark Corporation
Blue Cross Blue Shield	Liberty Mutual
Buick	Macy's, Inc.
Campbell Soup	MassMutual
Central Intelligence Agency	McDonald's
Comcast	Microsoft
Department of Veterans Affairs	Northrop Grumman Corp.
Federal Deposit Insurance Corp. (FDIC)	Ocean Spray Cranberries
Federal Reserve Info. Technology	Project Management Institute
Fidelity Investments	Raytheon Company
Hallmark Cards, Inc.	State Street Corporation
Hewlett-Packard	SunLife Financial
Intelligence Community	The Coca-Cola Company
Hancock	United States Navy
Johnson & Johnson	United States Secret Service
Kaplan	Wells Fargo

**[www.naaapconvention.org](http://www.naaapconvention.org)**



7634146



## COLUMNS

## Teaching Little Kids About Money

By Michael Tow  
Sampan Contributor

The first time your child sees something they want in a store and immediately says, "Mommy/Daddy, I want that," is the time that I think you should start teaching your children about money. Good money habits are usually formed early, so the sooner you can teach your child good money-saving habits, the better. Here are some of the ways and ideas to teach your children about money.

### Allowance

Having an allowance can be a good thing, but most experts agree that it's best not to have it associated with regular chores or good grades. However, extra duties, like helping to fold the laundry or helping to clean the kitchen, can make sense for an allowance. One suggestion for the amount to give a child could be 50 cents for each year of the child's age per week.

### Distinguish between wants and needs

Kids have trouble distinguishing between what they want and what they need. Help your child make a wish box. Every time the child wants something, have them draw a picture of it and put it in the box. Then, at special times, like birthdays or holidays, they can look at the box and pick which item they would really like. Hopefully, this practice will continue as they get older and help to curb impulse buying and to be able to focus on what they really would like.

### Trips to the grocery store

Having your children participate in your weekly trips to the grocery store can be a fun and a great place to teach your children about money. Have them look at and compare the price of different brands. They can also learn the benefits of buying things on sale or with a coupon.

### Give them a piggy bank

Get your child a piggy bank, or these days, a princess bank or a football bank. Now, there are some pretty cool piggy banks that have different compartments. They have a compartment each for savings, spending, invest and donate. Some examples where you can get these banks are [www.msngen.com](http://www.msngen.com) or [www.moonjar.com](http://www.moonjar.com).

### The effects of Advertising

If you ever watch cartoons with your children Saturday morning, you understand why companies spend millions of dollars every year on advertising to children. Explaining to your child that the purpose of advertising is to make you want to buy can be an eye opening experience. Challenge them when you see a commercial for a toy and ask them if they want it. Of course they will say yes, and explain to them that's what advertising is supposed to do. The kids on the commercials are actors and everything is made to look really fun. Demystifying and understanding how advertising makes them want to buy can have a powerful effect.

Learning about money is a life long journey, so don't feel you need to do it all right away. The key is to develop good money habits with your kids that can stay with them for a life time. For my next article we will talk about ways to teach your "teenager" about money.

If you have a question or topic that you would like me to discuss in a future article please email me at [mtow@newbostonfinancial.com](mailto:mtow@newbostonfinancial.com).

CERTIFIED FINANCIAL PLANNER™  
Michael Tow can be reached at 617-734-4400 or [www.newbostonfinancial.com](http://www.newbostonfinancial.com)

## Tobacco Use and Pregnancy

### Smoking during pregnancy

Women who quit smoking before or early in pregnancy significantly reduce the risk for several adverse outcomes.

- Compared with women who do not smoke—
  - o Women who smoke prior to pregnancy are about twice as likely to experience a delay in conception and have approximately 30% higher odds of being infertile.
  - o Women who smoke during pregnancy are about twice as likely to experience premature rupture of membranes, placental abruption, and placenta previa during pregnancy.
  - Babies born to women who smoke during pregnancy—
    - o Have about 30% higher odds of being born prematurely.
    - o Are more likely to be born with low birth weight (less than 2500 grams or 5.5 pounds), increasing their risk for illness or death.
    - o Weigh an average of 200 grams less than infants born to women who do not smoke.
    - o Are 1.4 to 3.0 times more likely to die of Sudden Infant Death Syndrome (SIDS).

### Prevalence of smoking during pregnancy

According to 2004 Pregnancy Risk Assessment and Monitoring System (PRAMS) data from 26 states—

- Approximately 13% of women reported smoking during the last three months of pregnancy.
- Younger, less educated, non-Hispanic, white women and American Indian women are more likely to smoke during pregnancy compared to their older, more educated, counterparts.
- Of women who smoked during the last three months of pregnancy, 52% reported smoking 5 or less cigarettes

per day, 27% reported smoking 6 to 10 cigarettes per day, and 21% reported smoking 11 or more cigarettes per day.

### Secondhand smoke

Exposure to secondhand smoke causes premature death and disease in children and adults who do not smoke.

- Between 1988 and 2002, cotinine levels, a biological indicator of tobacco smoke exposure, declined by approximately 70% among children and non-smoking adults. Despite this positive trend, in 2002 nearly half of all children and non-smoking adults still had detectable levels of cotinine.
- Pregnant women who are exposed to secondhand smoke have 20 percent higher odds of giving birth to a low birth weight baby than women who are not exposed to secondhand smoke during pregnancy.
- Children are at greater risk of being exposed to secondhand smoke than adults.
- During the period 1999–2002, almost 40 million children, aged 3–19 years, or about 58% of children in this age group, were exposed to secondhand smoke.
- Infants who are exposed to secondhand smoke are more likely to die of SIDS compared to children not exposed.
- Children who are exposed to secondhand smoke are at increased risk for bronchitis, pneumonia, ear infections, more severe asthma, respiratory symptoms, and slowed lung growth.

## Tufts Medical Center

Article funded through the Asian Health Initiative of Tufts Medical Center

## So Cal Fave King Hawaiian



Chicken Katsu Curry plate. (Photo by Anna Ing)



King's Hawaiian Platter. (Photo by Anna Ing)

By Anna Ing  
Sampan Contributor

To stir things up a bit, here is a review of an out-of-town place. Earlier this month, I went to a popular and highly recommended Southern California mainstay for Hawaiian and American Cuisine called **King Hawaiian Bakery and Restaurant** (2808 Sepulveda Blvd, Torrance, CA 310-530-0050) and the family has been in business since 1950. Diners are greeted with a mouthwatering display of baked goods before entering the main dining room. Their trademark and award winning lightly sweetened, soft and delicious Hawaiian Bread needs no butter and is served while patrons browse their menus.

Hawaiian Regional Cuisine (HRC) echoes the diversity of Hawaii with Portuguese, Polynesian, Korean, Chinese,

Japanese, Filipino influences and flavors in their cuisine. Did you know that Hawaii is the second highest consumer of Spam (luncheon meat) just after Guam? During World War II, when fish was banned, Spam became widely consumed. A popular snack called *Spam Musubi* consists of a fried and marinated slice of Spam wrapped in rice and *nori* (dried flat seaweed). It is served as an appetizer that can also be found in the **King's Hawaiian Platter**. Other delicious items in the platter include the Ahi Poke (sushi grade Tuna seasoned served over cabbage), Fried Calamari (breaded served with cocktail sauce), *Kalua Nachos* (*Kalua Pork*- lightly seasoned pulled pork) served with the regular fixings-beans, cheese, sour cream, guacamole and a tropical twist of pineapple salsa along with the Fried Sesame Wings. The Nachos and

*Ahi Poke* were delicious while the Calamari had a little too much batter on it. The Fried Sesame Wings were a bit of a disappointment, being a little overcooked.

Hawaiian lunch plates "local style" are traditionally served with two scoops of white rice and one scoop of macaroni salad with a choice of the entree. **The Chicken Katsu Curry plate** had the macaroni salad and rice; in addition to the *panko* (Japanese flaky bread crumb) encrusted fried Chicken cutlet cut up and smothered with a delicious Japanese curry sauce laden with onions, carrots and potatoes. The curry was mild and flavorful but not spicy, which went well with the crunchy chicken. So, for a taste of Hawaii in So Cal, go where the locals go to King Hawaiian.



## FEATURE

# Malden's Chinese Culture Connection Powered By Director With Compelling Immigrant Tale

By Alissa Greenberg  
Sampan Correspondent

There are so many places along the way where Mei Hung, director of the Chinese Culture Connection of Malden, could have had a different life. After six years of education in rural Taiwan, her traditionalist father took her out of school, preferring not to waste money on education for a girl he predicted would spend her life in the kitchen—and only the wise arguments of the local principal kept her from just that fate. After that, she says, “I refused to be a traditional person.” Now, decades later, Hung runs the small non-profit organization out of the old Emerson School in Malden, providing cultural programming from gongfu to Chinese classics.

“We have a very small staff, two paid and two work-study,” Hung tells me from her small, cluttered office one Sunday afternoon. “There are a lot of things on my shoulders... it’s a lot of stress, but it’s very rewarding—when families express their gratitude, there are words for that, no price.”

Chinese Culture Connection was originally founded in 1985 in Reading, after Asian community leaders noticed that many teachers and students in the public schools were ill-informed about Chinese culture despite a growing Chinese population. By 1992, the organization had been invited to take up residence in Reading’s Town Hall, where it arranged in-school programs on Chinese history, martial arts, language, and traditions. Hung started work in 1997, and her arrival coincided with rumblings that, with budget cuts, Reading’s government was becoming less interested in the organization’s cause. In 1999, those rumors came to fruition, and CCC left Reading.

“We were guests,” Hung says with a shrug. “If we weren’t welcome, why fight for it?” Instead, the CCC welcomed a deluge of counter offers from the likes of Peabody, Danvers, and Littleton. Mayor Howard of Malden also reached out, and CCC gravitated there because of the city’s bur-



Mei Hung. (Photo by Alissa Greenberg)

geoning Asian/Asian-American community and proximity to Boston.

The CCC flourished in Malden, planning diverse programming for the public schools, then spreading through the region, propelled by word of mouth. The programs were free until 2009, when budget constraints required the organization to begin charging nominal entrance fees. “Since then our focus has shifted, from educating in public schools to providing services for the immigrant population here in Malden,” Hung says. She pauses, with a humble smile, and admits, “The demand for our services is still huge.”

These days, CCC offers a laundry list of courses and events, including Mandarin and math classes, ESL, gong fu, dance, drawing, and Chinese literature. “We host an annual gala and a golf tournament, too—it’s our 18th annual this year,” Hung says. “We really have something for everyone—Chinese language for the immigrants’ kids, English

for the parents, an East Meets West seminar where we have Americans come to talk about their experiences living and working in China.... We want to help the immigrants here both appreciate American culture and maintain their own.”

Hung knows of what she speaks. Growing up in a rural area of Taiwan near Taichung, she fought hard to pursue her dream of education in the United States. When her conservative father attempted to pull her out of school after sixth grade, her principal intervened, arguing that a continued education would increase her dowry value. After such a close call, she resolved to work harder than ever.

Over the ensuing years, Hung completed middle school under the same principal’s tutelage, then attended high school at night while supporting herself during the day. Following graduation, she moved to Taipei, spending two years at a hotel gathering practicing her English and gathering

American connections. “People would say, ‘Oh if you come to the US, call me and I’ll give you a job or help you go to school,’” she says. At the end of two years she had collected a thick stack of business cards and had saved \$3000.

Boston was the second stop on what was intended to be a nationwide tour, but Hung fell in love with the city and felt she had to stay. After three semesters of ESL at Harvard Extension School and a stint at Bunker Hill Community college, she transferred to Tufts University, eventually earning a Masters in Education and Psychology, a degree that has served her well in her years with the CCC.

“I was so hungry to learn then,” she says, referring to her first years in the US. Now, she loves feeding that hunger in others. Hung tells of one parent whose child transformed dramatically—from a C student to an A student, from mumbling insecurity to confidence. Other parents have marveled at their children’s sudden respectful behavior or passion for the arts.

And yet there’s much left to teach: Hung cites incidents in Malden schools involving racial slurs, as well as misinformed Chinese immigrants whose habit of leaving large sums of cash at home have made them the targets of a rash of recent burglaries. Hung sympathizes with the students enduring problems in school and the families working hard to navigate the customs of an unfamiliar land—it wasn’t so long ago that she was in the midst of the same struggles.

And so, when people marvel and the stresses she must feel running a non-profit in a corner of Boston with its share of social and economic challenges, she smiles ruefully and shakes her head. “People say, ‘Mei, you run such a great program—why not go to Wellesley, where there is real money for this? But I couldn’t justify my choice. There’s such a need here. And we never refuse anyone.’”

## Diamond and Damion

By Sharldine Desire  
Sampan Youth Writer

### CHAPTER 5: DI

I wasn’t scared. Excitement raced through me as Dami and I walked through the forest. It was actually really beautiful to be outside at night with someone you really love by your side. Dami looked so determined and strong trudging on in front of me; not to mention how easily he managed to do it. Unfortunately, the same cannot be said for me. Ever since the accident, my mother has basically banned me from stepping foot in the woods. Of course, I did it anyway, though not often. Anyway, being unaccustomed to the terrain, I stayed as close to Damion as was physically possible. I knew now that it upset him when I needed physical help and he couldn’t do anything, so I tried as hard as I could not to stumble or fall. But when a large tree root suddenly popped out of the ground I went down. Hard.

“Di!” His hand thrust out to help me but he caught himself and calmly pulled his arm back. He looked at me with concern. “Are you okay, Di?”

“I’m fine,” I said. My face warmed up as I brushed myself off. “I...um...haven’t had much hiking practice lately.”

He smiled. “Let’s go.”

We didn’t talk a lot. I guess we were both just in our own thoughts. But we did exchange confident smiles once in a while, renewing hope with each one. But still, in the back of my mind, I couldn’t help but worry that this might not work. That the plant we were looking for just did not exist. However, more prominent in my mind was what I had just told Dami. I trusted him, more than anyone. And I didn’t doubt

him for a second; I mean...he never let me down before.

After quite a while of walking, we reached a section of forest that I somehow recognized. I recalled how that tree bent slightly; and how that boulder resembled a chair. Why was I remembering this place? I’ve never even gone this far into the woods before. But as we continued down the path, I remembered running down the same path, as a child, laughing and racing somewhere with...Dami.

I turned to Dami, trying to see if he was recognizing this place too. He was grinning at me, so I knew that he knew where we were. He was obviously not going to tell me where we were going; he was enjoying my struggle far too much for that. And he kept playfully torturing me with that ‘I know something you don’t know’ look. But then the path veered a little to the left and there were two willow trees that formed a curtain, almost...and suddenly, I knew where we were. It was Benny’s house.

When we were about five and a half, Dami and I came upon a little rundown stone cabin while wandering in the woods. This was back when I was actually allowed into it. The place was magical (for a couple of five year-olds at least). The curtain-like leaves blocked it from sight and it was pretty deep in the forest. It was like our own little world. When we first found it, it was still in good shape, it didn’t collapse on us or anything. There was an old wooden table there and a tiny fire-place, but we never used it because we were too afraid we’d set the place on fire. We swept the floors and cleaned up as well as we could and declared it our home.

But the most amazing thing happened when Dami and I went to explore the back of the cabin. What we found, sleeping there, was a little puppy. We went nuts! First an awesome abandoned cabin, and now a puppy? Anyway, when we woke him up we realized the puppy was really skinny and hungry so we gave him our snacks. He loved us right then and there

and we ended up naming him Benny. He was the most energetic little puppy we ever saw! He was beautiful too, a light chocolate brown color with bushy hair all around his face. Gosh, we loved that dog like crazy! We were afraid to bring Benny home because we knew our parents wouldn’t let us keep him. But we came to see him every day, pretending we were a family with our own little dog. We called it Benny’s House, since Benny was there first. We spent months playing at that cabin, our parents wondering where we went all the time, but we never told them or anyone else. It was our little secret.

So what happened, you ask? One day, Benny wasn’t at the cabin. We searched and searched but we couldn’t find him anywhere. We didn’t see him for days and, after a while, it was just too depressing to come to the cabin. So, to our parents’ great delight, we stopped disappearing for hours into the forest. That was just about nine years ago. And my memory was injured after the accident anyway, so it was amazing that I remembered the place at all.

“Do you remember this place, Di?” Dami asked holding the branches away so I could pass.

“How could I possibly forget?” I asked him, grinning. I ran ahead to the front of the cabin. The lantern lit it just enough for me to see that it was perfectly unchanged. The door-way was overrun with wild plants; a blanket of moss and vines covered the stones, making the cabin look like something out of a fairytale. Tiny flowers spotted the grass and fireflies danced around our heads. My childhood came rushing back to me and I felt a surge of joy at my memories...then a warm sense of peace. I turned to Dami.

TO BE CONTINUED



移民資訊

2011年8月移民排期表

移民新聞

親屬移民排期	全世界(包括港澳台)	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一優先	2004年05月01日	2004年05月01日	2004年05月01日	1993年03月08日	1996年04月15日
第二優先2 A	2008年07月22日	2008年07月22日	2008年07月22日	2008年06月01日	2008年07月22日
第二優先2 B	2003年07月01日	2003年07月01日	2003年07月01日	1992年10月01日	2000年12月01日
第三優先	2001年08月22日	2001年08月22日	2001年08月22日	1992年11月15日	1992年04月01日
第四優先	2000年04月08日	2000年04月08日	2000年04月08日	1996年03月08日	1988年05月15日

親屬移民排期表

- 第一優先：美國公民的成年未婚子女
- 第二優先：2A永久居民的配偶及未成年子女
- 第三優先：公民的已婚子女
- 第四優先：公民的兄弟姐妹

職業移民排期	全世界(包括港澳台)	中國大陸	印度	墨西哥	菲律賓
第一優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額
第二優先	有名額	2007年04月15日	2007年04月15日	有名額	有名額
第三優先	2005年11月01日	2004年07月08日	2002年06月01日	2005年11月01日	2005年11月01日
非技術勞工	2005年05月01日	2003年04月22日	2002年06月01日	2005年05月01日	2005年05月01日
第四優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額
宗教工作者	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額
第五優先	有名額	有名額	有名額	有名額	有名額

職業移民排期表

- 第一優先：傑出人才、研究人員、研究人員教授、
- 第二優先：2A永久居民的配偶及未成年子女跨國公司主管
- 第三優先：技術勞工及專業人士
- 第四優先：宗教工作者
- 第五優先：投資移民

保護移民

避免冒牌律師的詐騙

如今，涉及移民法律的犯罪已成為犯罪分子活動最活躍的領域之一。這些不法分子無時不刻地在無辜的移民人群中尋找著他們下一個獵物。這些受害者無處不在。

近來移民官員將和聯邦及州檢察官們、聯邦貿易委員會、律師組織以及移民權益維護機構等各方聯手展開了一場全國性的取締冒牌律師的活動。

這次起始於首都華盛頓的行動，象徵著奧巴馬內閣對移民群體提供協助所做的進一步努力。這也是奧巴馬內閣對移民群體對近二年來創記錄遣返人數的不滿所做出間接性的回應及交待。

有關人員表示，這次取締非法活動的規模是前所未有的。在聯邦、州和各個地方移民救助組織地共同協調下進行如此大力度的對冒牌律師的全方面打擊，這在歷史上還是頭一次。在紐約州、加州以及其他移民聚集的地區，上訴法院所受理的移民受騙的案例數不勝數。通常狀況下，這些移民最初都試圖通過法院或其他正常途徑獲得合法身份，但因為某些律師的不專業、不稱職或惡意欺詐而被捲入被驅逐出境的深淵。

許多常見和反復出現的案件都涉及“Notarios”。這個詞在西班牙語中的定義之一為“會計”。雖然這個職業在一些拉丁美洲國家被賦予相當於律師的許可權，但是在美國，他們並不具有與律師同等的授權。然爾，一些不具備該資格的稅務會計師仍然為移民群體提供此類法律服務。

“許多時候，這些不稱職的律師根本就沒有為移民提交任何文件，或因提交的是不正確的檔而遭到退件”，Reid Trautz，美國移民律師協會實踐和專業中心主席談到，他認為這次多單位聯手的清理活動是非常有意義的。他進一步指出，律師協會將幫助這些受欺詐的移民，並對其他專業的律師提供移民法的培訓。我們大力支持這次行動並希望將更多的無良律師早日繩之於法。

翻譯：徐夢伊

CLASSIFIEDS

尋才、賣房?

請撥舢舨廣告專線

617.426.9492 內線206

由專人回答您的問題

現有可負擔經濟適用房

Avalon Cohasset - 155 King Street, Cohasset, MA 02025

Avalon Cohasset 是一個嶄新的公寓家庭社區，小區內有專業的管理，室外加熱游泳池，運動游樂場，私人健身俱樂部，並且提供80%中等收入的經濟適用住房計劃。社區現在施工建設中。

租賃辦公室於6月中旬預約開放，小區將於2011年7月入住。

提供1間臥室和2間臥室；公寓位於 Cohasset, 麻省。

中等收入的準則適用

住房開放註冊日期：2011年6月6日 – 2011年8月4日

申請表格索取請聯系：

Blue Skies Advantage

Avalon Cohasset

(866) 579-0538 (請選4)

www.BlueSkiesAdvantage.com

申請可以通過傳真，郵件，或者電子郵寄遞交到以下地址：

Blue Skies Advantage

AvalonBay Customer Care Center – Avalon Cohasset

2901 Sabre Street, Suite 100, Virginia Beach, VA 23452

FAX: 757-486-4155

EMAIL : BlueSkiesAdvantage@avalonbay.com

可在Avalon Cohasset 社區租賃辦公室領取申請表格或者遞交填妥的申請表，需要提前與辦公室預約

月租費用 (扣除水電費)

一臥室：\$786 • 二臥室：\$986

最高收入限額 (每戶家庭)

1人家庭：\$44,950 • 2人家庭：\$51,400

3人家庭：\$57,800 • 4人家庭：\$64,200

房租以及收入限制可能更改，恕不另行通知。公寓包含FHA的兼容功能，方便殘疾人士。

AvalonBay Communities, Inc.

SAMPAN

A publication of the AACA

Calendar Listing

news@sampa.org

Announcement Submission

news@sampan.org

Editorial Submission

news@sampan.org

Media Advisory

pr@sampan.org

Editor

editor@sampan.org

Volunteer &

Internship Inquiry

recruit@sampan.org

Advertising Inquiry

ads@sampan.org

or call

(617)426-9492 x206

Subscription Inquiry

ads@sampan.org

or call

(617)426-9492 x206

Mailing Address:

SAMPAN

87 Tyler St. 5th floor

Boston, MA 02111

To learn more about SAMPAN, please visit us at

www.sampan.org



健康專欄

吸煙與妊娠

英文學習

關於吸煙和懷孕，我們知道什麼？

Tufts Medical Center

You have an urgent call... 轉接緊急電話

在懷孕期間吸煙

婦女在懷孕早期或之前把煙戒掉會顯著降低不良後果的風險。

與不吸煙的婦女相比

- 吸煙的婦女更有可能被延誤受精，不孕的機率高出約30%。
- 吸煙的婦女在懷孕期間出現胎膜早破，胎盤早剝，前置胎盤等症狀的可能性要高出兩倍。

懷孕期間吸煙婦女所生的嬰兒

- 早產機率高出約30%。
- 增大生育低體重（小於2500克或5.5磅）嬰兒的可能性，從而增加嬰兒患病或死亡的危險。
- 比不吸煙的婦女所生的嬰兒體重平均少200克。
- 嬰兒猝死綜合症（SIDS）的可能性高出約1.4-3倍。

懷孕期間的吸煙狀況

根據2004年來自26個國家的懷孕風險評估和監測系統（PRAMS）的數據，

- 大約13%的女性在懷孕最後三個月吸煙。
- 年令較輕，受教育程度較低的非西班牙裔，白人和美國印地安婦女比年長的，受過較多教育的婦女更容易吸煙。
- 在懷孕最後三個月吸煙的婦女，52%每天吸香煙5支以下，27%每天吸6至10支香煙，21%每天吸11支或更多的香煙。

二手煙的危害

二手煙會導致兒童和不吸煙的成年人過早死亡和各種疾病。

- 1988年至2002年間，兒童和非吸煙成年人的可替寧水平（cotinine levels，在煙草煙霧中暴露的生物指標）下降了約70%。儘管有這種積極趨勢，但在2002年仍有近一半的兒童和非吸煙成年人有相當的可替寧檢測水平。
- 孕婦因接觸二手煙生下低體重嬰兒的機率高出20%。
- 兒童比成年人面臨更大的危險。

-1999 - 2002年期間，約4000萬3-19歲的兒童，約占這個年齡組的兒童的58%，暴露於二手煙煙霧中。

-暴露於二手煙煙霧中的嬰兒更有可能患猝死綜合症（SIDS）。

-暴露於二手煙的兒童更易患支氣管炎，肺炎，耳部感染和嚴重哮喘等呼吸道疾病，延緩肺的成長發育。

（陳公權譯）（資料來源:疾病管理中心）

Transferring Personal Calls 轉接私人電話

Laura: James, your mom is on the line. Should I put her through?

James: Oh, no. I told her not to call me at work.

Laura: Do you want me to tell her you're busy?

James: No, I'll take it, Laura. Otherwise she'll just keep calling.

蘿拉：詹姆士，你媽媽在線上。要我轉接給你嗎？  
詹姆士：真煩。我跟她說過我上班的時候不要打給我。  
蘿拉：要我跟她說你在忙嗎？  
詹姆士：不必了，我來接電話。不然她會一直打。

James, your mom is on the line.

你也可以這樣說：

●You have a call from your wife, James.

你太太打電話來，詹姆士。

●James, your brother is on the phone.

詹姆士，你弟弟在線上。

●Your daughter is calling from London, James.

你的女兒從倫敦打電話來，詹姆士。

●You have a personal call on line one.

一線有你的私人電話。

Do you want me to tell her you're busy?

你也可以這樣說：

●Should I say you're in a meeting?

要我跟對方說你在開會嗎？

●Shall I tell her you're away from your desk?

要我跟她說你不在位子上嗎？

●I said you were busy, but she says it's urgent.

我跟她說你很忙，但她說有急事。

●I can tell her you're out if you like.

SAMPAN 舢舨

華美福利會發行  
波士頓泰勒街八十七號  
電話：(617) 426-9492  
傳真：(617) 482-2316

編輯：尤可蒂  
editor@sampan.org

中文版

記者：牛江河、朱園莉

翻譯：陳公權、許可可、徐夢伊

廣告企劃行銷：周娜  
ads@sampan.org  
電話：(617) 426-9492  
分機206

排版：周娜、張輝

《舢舨》雙語雙週報創立於西元1972年，宗旨在聯絡社區，教育亞裔新移民。《舢舨》內容包括社區專題報導、地方新聞、移民訊息、衛生保健、文化藝術等。自創刊以來《舢舨》秉持著非營利公正報導的宗旨服務達波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐款均可免稅。歡迎投稿或提供寶貴意見。訂閱舢舨一年份只要\$60，撥打訂報專線617-426-9492分機206，或將支票以及填寫完整之訂報表格一同寄至舢舨地址。

JN 汽車修理服務公司

擁有汽車精工維修證書

專業修理日本，美國，以及歐洲車

精工前輪，后輪發動，及四驅車

廠房設有最先進電腦設備

銷售各品牌輪胎及補胎服務

引擎，變速器，空調系統，剎車系統維修



地址：250 Centre Street, Quincy, MA 02169 時間: 星期一至星期五

(近Quincy Adam BJ)

早上8:00至晚上6:00

電話：617-934-4157 (John Ng 高級技師主理)

星期六 早上8:00至中午3:00

傳真：617-934-4158

星期天 休息

Don't miss an issue!

Start your subscription today!

Visit [www.sampan.org](http://www.sampan.org) and click on

**"SUBSCRIBE to our PRINT EDITION."**

Or call (617)426-9492 x206.



波城 司徒賢律師專業事務所 華埠

Law Offices of William W Soo Hoo, P.C.

1146 Washington Street, Boston MA 02118  
(靠近平價商場, 在鄧勤園餅司徒福柱燕梳之間)

電話：(617)482-1553

(國、粵、台山話)

您曾在交通事故中受傷嗎？或有個人受傷的案件嗎？讓我們幫助您。  
我們的律師樓及我們屬下的律師已成功地幫助了無數的中國人獲得賠償。

下列是我們的其中一些案例：

**\$7,700,000.00 法庭判決**  
(一行人被貨車撞傷)

**\$180,000.00 和解**  
(一男子被狗咬傷)

**\$230,000.00 和解**  
(一女人被車撞傷)

**\$200,000.00 和解**  
(一男子被車撞傷)

上述案件的賠償數目是基於他們的案情, 如果您有案件, 請電: 617-482-1553 查詢。

本律師樓為社區提供高質素，高效率的服務，我們經驗豐富並且理解中國人的需要，受傷嚴重者，律師可到府上或醫院提供諮詢（受傷案件成功才收費）。

我們也處理 勞工申請

親屬移民 協議離婚 非協議離婚  
小孩監護權 父子關係辨認 婚前協議

本律師樓經辦離婚的律師有22年之  
法律經驗，收費合理，工作認真。

辦理破產保護

我們是「所解除債務的代辦處」  
我們是根據美國的破產法幫助人們申請破產保護

司徒賢律師在全美十大法律學院，紐約大學畢業，是麻省、新紐澤西、紐約三州註冊職業律師。曾被香港（一周刊）、台灣（聯合報）、美國（世界日報）、(BOSTON GLOBE)、(SAN FRANCISCO CHRONICLE)訪問有關法律策略。



## 麻州新聞

## 費契堡現任市長黃素芬宣佈競選連任

【本報牛江河報導】費契堡現任市長華裔黃素芬 (Lisa Wong) 於7月11日晚在費契堡(Fitchburg)市競選總部宣佈競選連任。近100名支持者到會表示支持。

在2007年11月6日的美國麻省地方選舉中，28歲華裔候選人黃素芬創出歷史奇跡，以72%的第一高票率，擊敗曾任四屆市議員的唐納利，當選費奇堡市市長，成為該市243年來首位華裔市長。

黃素芬在這次的競選演講中強調她在擔任費契堡市市長的幾年間，費契堡市的債卷評級逐年上升，帶動了整個費契堡市的經濟良性發展；費契堡市的犯罪率逐年下降，為費契堡市的人心凝聚起到了積極的作用，幫助吸引更多的公司企業到費奇堡市開業。

黃素芬表示她很好地履行了她當年競選時的競選宣言，在所取成績的基礎上，群眾的支持下，以及她自己更進一步為民服務的意願，她充滿信心地宣佈競選連任。她希望大家繼續支持她，不僅如此，還要把家人、親戚、朋友、鄰居、同學等等也動員起來，她誠懇感謝大家對此付出的時間、精力和財力。

記者隨後和黃素芬的母親郭碧儀聊了聊，她很為女兒驕傲。黃素芬在波士頓大學用了三年時間獲得了三個學位，經濟和國際關係學士學位以及經濟學碩士學位。她很有主見，家裏沒有給她什麼壓力，她自己選擇自己的道路，自

己決定競選費契堡市長，自己決定競選連任。

當記者和一對夫婦聊起為什麼他們要支持黃素芬競選連任時，他們說為什麼支持黃素芬的主要原因是她做的是那些需要做的事，而不是那些嘩眾取寵的事；其次是她care所有民眾，而不只是某些特別的民眾。這樣的觀點給記者留下了非常深刻的印象。

一位在費契堡人權委員會任職的先生認為黃素芬在費契堡市重建局的經歷使她能夠更好地熟悉費奇堡市的經濟狀況，從而為她在任期間大力改善費奇堡市經濟景況打下良好的基礎。

幾個年輕人也向記者透露黃素芬還改善了費契堡市的教育。比如今年夏天就開放了一個游泳館，以前費契堡市沒有遊戲池，學生可以到那去游泳、消暑。中、小學的綴學率也由所下降。她還幫助費契堡大學的大學生在市區找住處，這樣既幫助了那些有空置閒房的業主，也同時幫助了需要住處的學生。另外他們也感到現在費契堡市有了更多的餐館、歌廳、舞蹈房、商店等等，這些新興的商業與黃素芬的努力、幫助分不開。

黃素芬的自信，群眾的支持以及過硬的業績似乎無不昭示著她競選連任的大好前景，有意支持者，可寄支票到Committee to Elect Lisa Wong, 50 Fitch Hill Avenue, Fitchburg, MA 01420



黃素芬和母親郭碧儀（左）。（牛江河攝）

## 皮膚癌：你必需知道什麼

【本報牛江河報導】紐英倫中華專業人士協會七月十六日下午在波士頓僑教中心舉辦健康講座，由波士頓大學醫學院的皮膚學副教授許美玉演講皮膚癌的種類、引起原因、防治方法，並專業解答有關的問題。

皮膚癌是人類最常見的一種惡性腫瘤，在美國有超過七百萬的病例，死亡人數超過十萬。常見的皮膚癌有三種。

1. 基底細胞癌，中老年人易患，常發生在太陽照射部分，尤其是在頭部，癌症部分有光澤、癢、腫。如及時以外科治療，一般不會轉移。

2. 表皮細胞癌，也是常發於中老年人，癌症部分呈紅色，因為是在皮膚表層，可以手術切除和化學治療。

3. 黑色素細胞癌，這是所有皮膚癌中最惡性，後果最嚴重的癌。黑色素細胞癌在皮膚癌中的比例是6%，癌症部分呈深棕色或黑色。

造成皮膚癌的最主要原因是紫外線A和紫外線B。紫外線A引起皮膚老化，產生皺紋，紫外線B燒傷皮膚，引起皮膚紅腫。

大家最關心的還是落實到我該怎樣做。許美玉醫師介紹說可以從兩個方面作：

1. 早期診斷：每個月作一次自我皮膚檢查，每年到皮膚專科檢查一次。

2. 有效預防：1) 減少在陽光最強烈的時候 (10 :00 am to 4:00 pm) 外出，外出時穿長袖襯衫，戴寬沿帽子，不要搞什麼日光浴；2) 在出門半小時前搽防曬霜，以後每兩小時就要補搽。選購防曬霜時，要有同時針對紫外線A和紫外線B的雙重保護；3) 不要抽煙，熬夜，健康飲食。

聽眾聽的非常認真，在許醫師講完後爭著提問。有一位老年聽眾提出一個問題怎樣識別老年斑和黑色素細胞癌。許醫師回答說，一般的老年斑略有凹陷，表面有低調的光澤，而黑色素細胞癌無光澤。如果有懷疑的話，最好是到醫院檢查確診。還有聽眾疑惑如果密集的搽防曬霜，戴大帽子，有太陽時不出門，會不會引起維生素D吸收不足，許醫師肯定道不用擔心，每天有五分鐘的太陽照射就可以保障維生素D了，而且在牛奶、橙汁、雞蛋裏都有維生素D。

王世輝醫師也作為聽眾坐在下面，他很有感觸地說，皮膚這毛病，不疼不癢，很多人不在意，一旦發現就晚了。即時像他這樣的醫學專業人士，也很容易忽略皮膚的保護，所以被提醒一下，有一個更明確的認識也是相當有收益的。

許美玉醫師畢業於臺灣高雄醫學院，在美國賓州大學醫學院獲博士學位，從事皮膚病理、黑色素細胞癌研究。她曾在愛荷華大學醫學院任教，目前是波士頓大學醫學院的副教授。許美玉醫師告訴記者，她在工作之餘，喜歡烹飪，還喜歡欣賞和製作銀首飾。

紐英倫中華專業人員協會於一九七八年在波士頓成立，至今已有一三十年的歷史。其宗旨是促進會員間科學知識與人文觀點的交流、提升及運用，進而促使台灣、香港、中國大陸及美國的學術、科學、技術、和社會文化的交流。舉凡學有專精的學者、教授、專家及學生皆可入會。http://www.neacp.com

記者從現任會長張重華教授年那瞭解到中華專業人士協會準備於8月13日在哈佛大學邀請臺灣立法委員李明星和步魯克蘭臺灣商會創會會長游勝雄共同演講臺灣政治和經濟的發展，敬請大家關注和參加。



許美玉醫師在演講  
(牛江河攝)

## CLASSIFIEDS

REACH YOUR GOALS FIRST

20. HOUSES FOR SALE

AREA 1 - BOSTON

20. HOUSES FOR SALE

AREA 2 - BOSTON

20. HOUSES FOR SALE

AREA 3 - BOSTON

### 尋才、賣房？

## 請撥舢舨廣告專線

# 617.426.9492 內線206

### 由專人回答您的問題

the **YMCA**

FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

Bring in this ad by Friday, 8/12/11 and receive

## 50% OFF the joining fee!

於8月12日2011星期五之前出示此廣告，您將享受

## 半價入會費！

### Wang YMCA of Chinatown

華埠王氏青年會

Heated pool & whirlpool  
Unlimited group exercise classes  
50+ pieces of cardio equipment  
2 complete strength circuits  
Basketball court  
Financial aid

溫水游泳池 & 漩渦按摩池  
無限制集體運動課程  
超過50臺心肺功能運動器材  
2套完整的循環式重量訓練  
籃球運動場

8 Oak Street West, Boston MA 02116  
Ymcaboston.org/wang 617-426-2237



## 華埠新聞

## 乳癌健康教育講座 乳癌患者分享經驗

【本報記者鍾彥】中華耆英會於七月十四日下午三點於康樂樓舉行了乳房健康教育的粵語講座(Asian Breast Cancer Project)，有六十多名四十歲以上的婦女來參加講座。講座現場有三位乳癌病友分享了自己的親身經驗，還邀請了塔夫茨醫院腫瘤科的梁建華醫生來為大家解答關於乳癌的問題。

講座之前由亞裔乳癌計劃執行人黃千姬給大家發了一張表，裡面包括幾個最基本的關於乳癌的問題，如發現乳房有腫塊是不是一定就有乳癌，是不是每年應該做一次乳房檢查等等。初步檢測一下大家對乳癌的了解程度。講座之後她發給大家同樣的問題，讓大家了解自己對乳癌的認識是不是正確。

黃千姬表示她本人是乳癌倖存者，她在剛滿四十歲時，被醫生告知自己患了乳癌，非常震驚之余進而她發現乳癌是亞裔美籍婦女中最常患的一種癌症，但是亞裔美籍婦女使用乳癌篩檢服務的比率在各族中也最低。她自己戰勝了疾病，決心幫助其他患有乳癌的亞裔婦女，邀請亞裔婦女講談自己染患乳癌的經歷，讓亞裔美籍婦女不再對這個話題難以啟齒，希望提供更多有用的信息與知識來幫助對這方面不夠了解的婦女。

講座由陳小姐給大家講述怎麼做好乳房健康，自我檢查等等。陳小姐首先向大家介紹了乳房的結構。

然後她介紹，乳腺癌是在乳房組織內增生的不正常細胞，如果乳房發現腫塊或者變化，並不表示患有乳腺癌，有很多因素會造成乳房腫塊或者變化。很多人往往對乳癌的認識有一些誤區，認為乳房X光攝影檢查會導致乳癌，或者X光放射線，碰撞乳房會導致乳癌。其實這些並不會導致乳癌，而導致乳癌的高危險因子另有所在。如隨著年齡的增長，患乳癌的機率會增加，家族有遺傳病史，經期過早開始或者過晚停經等，如有這些高危險因子，她建議要多諮詢醫生。

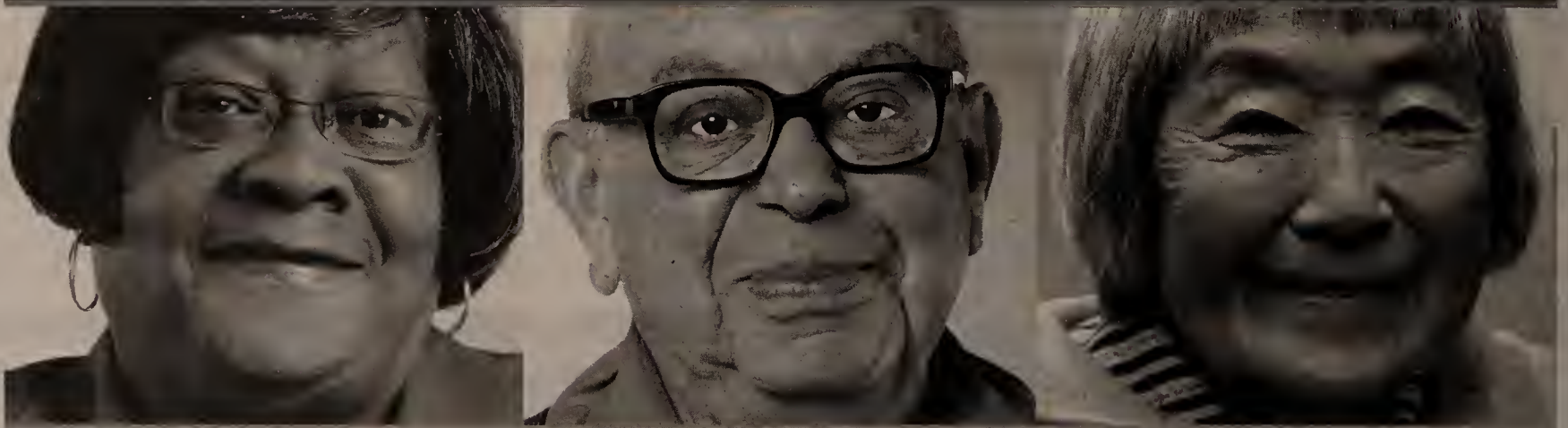
她指出還有一點很重要的經常要對自己的乳房進行檢查，出現硬塊，或者乳房形狀和大小出現異常增大，乳頭出現變化或者出現異常分泌等等，都是乳房出現問題的征兆。她現場演示了進行乳房自我檢查的方法，另外還要進行臨床乳房檢查和乳房X光檢查。雖然今年將有一百萬女性被診斷患有乳腺癌，但好消息是其中百分之九十七的女性將會痊癒。所以經常自我檢查，與醫生溝通，越早發現越好。

講座結束之後梁建華醫生耐心地回答了現場婦女提出的很多問題，大家也很積極地舉手發問。黃千姬表示這樣的講座以後還會經常有，有興趣了解更多詳情的請聯絡abcH2H@gmail.com或者(617)870-4056。



黃千姬在分享自己患乳癌的經歷。(照片由中華耆英會提供)

## 您不必再眾裡尋它千百度。 長者們應該擁有的健康計劃。



謹此向您推薦 Senior Whole Health (SWH)，是一項為 65 歲或以上的老年人提供的健康計劃和擁有 MassHealth Standard。

本計劃為您免費提供以下福利：

- 所有 Medicare 及 Medicaid 福利。
- 處方和非處方藥。
- 個人護理團隊為您協調所有健保及社會支援需要。
- 足部、眼鏡和牙科服務。
- 健康俱樂部/健身房會員。
- 預約就診的交通

如欲瞭解有關 SWH 的更多資訊，請致電 1-617-669-8719 (有聽力或語言障礙者應致電 TTY 電話：1-888-749-6455) 或登入 [www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)，瞭解該計劃是否適合您。

### 以下是會員對我們的評價：

「他們對待我是一個人而並非一個編號。Senior Whole Health 的工作人員知道我的姓名」

— Regina

「我每天都心存感激，因為我可以依賴 Senior Whole Health 為我提供護理。」

— Barbara

「感謝您向我轉介我需要的社區服務，我之前不知道我符合參保資格。」

— Leo

**SWH**

SENIOR WHOLE HEALTH®

簡單。安全。獨立。

**1-617-669-8719**  
**1-888-749-6455 (TTY 專線)**  
[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

Senior Whole Health 計劃 是為 65 歲或以上的長者們提供健康服務,享有 MassHealth Standard，並居住在 Bristol、Essex、Middlesex、Norfolk、Plymouth、Suffolk 或 Worcester 縣。

本文所載之福利資料僅為簡短概述，並非現有福利的全面描述；本計劃提供其他福利資料，以協助您做出承保決定。這是一則廣告；如需更多資訊，請與本計劃聯絡。Senior Whole Health HMO 是一項與 Medicare 和 MassHealth 簽有合約的自願參加的健康計劃。H2224\_2011\_146 2/9/11



活動簡訊

台大校友會夏日野餐

台大校友會夏日野餐將於7月23日(週六)上午11:30至下午3點在Recreation Park(165 Abbot St., Andover)舉辦內容包括午餐敘談、音樂表演及團康活動。希望在波士頓地區的台大校友能撥空參加，有興趣者請於18日前連繫gbaantu@gmail.com或來電(978)226-8812。

漢語教學研修及成人普通話口語班

中華公所主辦「漢語教學研修及成人普通話口語班」招生當中。課程由7月24日起 逢週日下午1點30分至3點在波士頓泰勒街90號上課。主講人為黃憲輝。招生對象:中文教師、家教、學生及有意學習普通話之成年人。(國、粵語講課)免學費;講義雜費第一個月\$20 其後每月\$10。查詢請洽617-780-1996。

昆市亞協免費法律講座

昆市亞裔協調會(QARI)訂每月最後一週的週一晚上6點至8點，在該會會址(1509 Hancock St., Quincy, MA)舉辦免費法律諮詢講座，為社區民眾提供免費法律諮詢服務，內容包括刑事及人身傷害訴訟，移民和美國公民問題，家庭法律和離婚問題，業主與房客問題等。詢問者提供的所有資料，律師都將保密。免費法律講座日期為7月25日，8月22日，9月26日，10月24日，11月28日。查詢詳情可洽617-472-2200。

家庭護理服務講座

家庭護理服務講座將於7月28日(週四)上午9點至10點在中華頤養院史立德學習中心舉辦講座兼幸運抽獎由華康家庭護理中心譚秀婷和鄧詩詩主持用廣東話和普通話講解 座位有限請預先登記。詳情請致電:617.778.7994聯繫。

健康飪食烹調班

健康飪食烹調班將於7月29日(週五)上午10點30分之中午12點在華康家庭護理中心在華樂耆年中心(550 Hancock Street, Quincy)舉辦免費。聯絡:617-285-9638、617-471-9354

非誠勿擾美國專場

Sinovision的「非誠勿擾」節目將於7月23日(週六)下午一至四點，在哈佛大學科學中心E廳(1 Oxford Street, Cambridge, MA)，恭候有興趣者出席，並為事先已報名者錄製節目。

第廿屆胡桃山音樂營

中華表演藝術基金會將於7月28日至8月19日舉辦第廿五屆胡桃山音樂營，查詢可洽781-259-8195，或foundation@chineseperformingarts.net，或上網。

亞東劇團羅州演出

來自台灣的亞東劇團，將於7月30日至8月1日，一連三天，在羅德島華人基督教會再度為僑胞演出。排定的劇目及演出時間為，7/30 (星期六) 晚上7時：演出婚姻倫理短劇“牽”；7/31 (星期日) 上午11時15分：演出真人真事改編的“感謝與讚美”；8/1 (星期一) 晚上11時正：演出描寫慣犯經歷“奇妙的一天”後的改變。羅德島華人基督教會並將於七月三十日(週六)晚上6點至7點，在話劇演出前，先在教會新蓋的戶外花園內舉辦免費燒烤聯歡會，招待僑胞，預先訂位或索取免費餐券，請電洽401-722-8877。羅德島華人基督教會地址為：333 Roosevelt Ave., Pawtucket, RI 02860。

羅爾文化藝術節

中華民俗藝術工作坊將於七月三十日參加羅爾文化藝術節表演，建議入場捐款十五元。

飲食業安全及衛生証書課程

華美福利會現正舉辦飲食業安全及衛生証書課程 (ServSafe)彈性上課時間，並以中文授課。學費連書本及政府考試費共：\$210。地址：波士頓華埠泰勒街87號5樓。(87 Tyler St 5/F, Boston MA 02111)。電話查詢：617-426-9492分機 0 號或直接與生老師聯絡：781-321-5065。

讀者分享

許可可/文

我在北京時，曾在“全國婦聯”屬下帶領過一些外國來華領養團。我的主要任務是幫助領養父母完成領養最終的檔手續，協助福利院和領養父母之間的兒童交接，以及幫助領養父母和被領養兒童之間建立起初步的感情聯絡。

我帶的第一個領養團是從挪威來的二十多個領養家庭。把他們從北京國際機場接到後立刻就奔赴挪威使館遞交被領兒童的相關文件，使館會先行預覽文件，準備被領兒童的簽證工作。挪威父母們大概在飛往北京的旅途上就開始了相互介紹和認識，彼此已經熟知。他們都期盼著儘早與孩子的見面。其中有一對夫婦已經領養了一個越南男孩，男孩已經4歲多，車上車下非常活躍。

第二天按計劃帶這些父母遊覽了北京故宮。他們大概滿腦子想的都是孩子，在故宮的禮品店裡、在皇城跟兒角下那些小商販兒裡買的都是中式兒童服裝，小花雨傘，撥浪鼓什麼的。有個家長一頭鑽進街邊的一個便利店裡開始挑選奶粉。在從故宮開車回飯店的路上，我告知大家後幾天的行程安排，尤其是第二天坐飛機去江西南昌接孩子的細節安排，有的家長激動的開始鼓掌。我注意到一個婦女眼裡滿是淚水，旁邊坐著的丈夫緊握著她的雙手。

第二天到了江西，入住了當地的飯店。傍晚時分，兩家江西的福利院帶來了孩子，家長們早就在飯店的會議廳裡開始等了。孩子們都是女孩，年齡在幾個月到三歲之間。孩子先送到父母手裡，然後福利院的工作人員向每對領養父母介紹孩子的情況，我幫助做翻譯。家長們除詢問孩子飲食排便規律，奶粉牌子，脾氣秉性，愛好的玩具等問題外，也關心是否有關於孩子親生父母的資訊，以及孩子被丟棄的原因。福利院只有孩子是在哪里發現的，發現時的情況怎樣，並沒有關於親生父母的半點資訊。至於被丟棄的原因，我想主要原因大概就是性別的緣故了，擇男棄女。個別的小女孩長的非常好看，皮膚白嫩，我不禁亂想可能是誰家的私生子，生下來不敢撫養就偷偷扔掉。不知這些生身父母，尤其是那些親生母親們，經歷了漫長的十月懷胎和分娩的痛苦，把生出來的孩子拋棄掉，會不會突然有一天犯心絞痛，思念自己那楚楚可憐的嬰孩。

在北京帶領養團的經歷

第三天裡，我們借了飯店的凳子，安排給孩子們拍護照相片。大多數孩子還不會自己坐，家長要一條腿踩在凳子上，把孩子放在自己踩在凳子的腿上，雙臂扶好孩子，還要儘量不占鏡頭。照相館工作人員把照片洗出來後直接快遞到公安部作孩子的護照，另外還會多洗一些相片出來給家長留念或另做它用。應家長要求，我在相片背後用漢字寫上孩子的漢語名字。第三天的下午，我們去南昌市政府民政部進行登記。民政部工作人員逐一詢問每對父母基本家庭情況及為何作出領養決定。我在旁邊做翻譯。有的家長說自己無法生育；有的說自己非常喜歡孩子，可就是不想自己生；有的說是上帝的提議。

那個領養了越南小男孩的男子對這次領養來的中國閨女的丟棄地非常感興趣。我特地買了張當地地圖，標示出小女孩被發現的地方，她的福利院的地址，和我們下榻飯店的地址。這名男子非常喜歡，說希望這張地圖和我做的記號能夠幫助領養的小女孩認識她的故鄉，記住她不平凡的經歷。

第四天我們飛回北京，休息了一天。第五天去公安部領來了孩子們的護照，緊接著就將護照送去挪威使館。第六天上午，我們去挪威使館領回蓋了簽證的護照，下午安排購物，回飯店收拾行李；第七天一早送至北京國際機場，揮手告別。看著大人懷抱著的那一張張小臉蛋，有的還在沉睡，有的瞪著眼睛四處觀看，有的不停的啼哭，我內心感慨：這些小傢伙們啊，你們的命運是不是就此改變？

這個挪威領養團是我帶的第一個領養團，我工作得非常用心，印象深刻，許多與家長交談的細節，與嬰孩們逗玩的情景至今歷歷在目。團裡的挪威父母們大都熱情開朗，接到孩子後就開始感謝上帝。我後來帶領的一個美國領養人是某航空公司客機駕駛員，他帶著他十一歲的兒子來中國領養女兒。女兒是來自北京福利院的四歲女孩。得知這駕駛員已經有了五個親生子女後，我非常吃驚，問他為什麼要再領養一個孩子，他說他跟他的妻子就是喜歡孩子，他們希望有許多孩子。他這樣說著，臉上的表情卻顯得惆悵起來，不知他是不是在給總共六個孩子做大學預算。

有一對澳大利亞夫婦帶著自己的親生女兒艾瑪來華領養。他們領養的女孩也是來自北京福利院的孩子。這個孩子已經五歲多了，脾氣倔強，非常厲害，幫助這個孩子和她的領養家庭熟悉起來還真費了我一番心思。後來那個澳大利亞媽媽有一天

早上告訴我，她頭天晚上給小女孩洗澡時，小女孩在浴池裡滑倒了，頭重重的磕在水管上，但她馬上就爬起來，一邊揉著頭一邊笑嘻嘻的對媽媽講了句什麼，可眼裡充滿了淚花，媽媽明白孩子是對她講“不疼不疼”，可還是疼的忍不住掉下了眼淚。媽媽看到這架勢，難過得抱住孩子哭了。倆人哭完了，關係立刻就親密起來了。

有一對芬蘭父母帶著他們早先領養的中國女孩來華做第二次領養。他們的第二個女孩來自內蒙古。我帶他們飛到呼和浩特領來了孩子。早先領養的女兒非常活躍，忙裡忙外幫助父母和新領的女孩進行溝通。呼和浩特福利院的院長來送孩子，也送來了不小的一筆帳單，上面林林總總寫著什麼“營養費”，“服裝費”，“特殊服務費”。我對院長說我去其他地方接孩子時，從沒見過這樣奇怪的帳單讓家長支付，這樣亂收費真丟中國人的臉。院長哼哧了幾下說，哦，那就算了吧。他把這幾張帳單捏起來放會他的包裡，又從包裡拿出香煙來抽。我一看那香煙是“小熊猫”牌子的，驚訝的我差點跳起來。我對院長說，“抽這麼貴的煙？你夠有錢的！賣孩子賣得不少吧？”院長立刻乾笑起來，“這是假煙，這是假煙。”

我出國前幫助的最後一個領養案例是一個來自美國德州的單身婦女。她和她的媽媽來華辦理領養。她們的女孩來自天津福利院，是個非常漂亮、可愛的六歲小女孩。

小女孩其中一條腿有癱拐問題，就是因為這個問題，這個小女孩遭受了遺棄。小女孩四歲時，跟天津福利院的其他一些小朋友到美國德州做藝術表演。這個小女孩當時表演了一支獨舞，給台下一名農民婦女留下了深刻的印象。這名婦女隨後便開始了與福利院的聯絡，辦理了領養手續，兩年後終於來到中國，見到了她喜愛的小童星。小童星特別喜歡吃麥當勞。我估計到了美國，小童星大概是沒少吃麥當勞，三個月後，從德州媽媽寄來的照片看，小姑娘胖了真不少。

到了美國後，我時常發現周邊有美國人撫養著從中國帶來的孩子。據說每年到中國領養兒童的外國父母有五六千之多。我覺得西方媒體有些關於中國領養的報導尖酸刻薄，有失公允。也有一些中國媒體的報導關於被領養的中國兒童被領養父母虐待致死，或是被領養父母利用來當作是申請當地政府福利的藉口，我暗自裡希望這些報導也是誇大其詞。還有些學術方面的研究力求探索被領養兒童的文化認同與心理素質的發展。不管怎樣，我由衷希望那些被領養的兒童愉快、幸福。



# 柯德文殯儀館

## Boston Harborside Home

### J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone 免費查詢專線:1-800-344-7526



**楊德超**  
(華人制殮師)  
Tak Chiu Joseph Yeung  
Senior Funeral Director



**白堅禮**  
Kenneth F. Bennett  
Senior Funeral Director  
“柯德文獎學金”創始人



**波士頓**  
(617)536-4110  
580 Commercial St.  
(North Station 地鐵站)  
**J.S. Waterman & Sons.**  
**柯德文殯儀館**  
橙線，綠線 C,D,E 車

**昆士市**  
(617)472-1137  
576 Hancock St.  
(Prime 油站對面)  
**Deware Funeral Home**  
**德華殯儀館**

A Service Family Affiliate of AFES and Service Corporation International. 206 Winter St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2454



## 華埠新聞

## 司徒麗英公園破土開工



沈其樂（左起）、陳毓禮、麥家威、Kim French、Jeff Mullan、市長萬寧路、司徒慶羨、司徒玉美、陳家驊、陳翟蘇妮、司徒玉英、羅燕玲、林乃肯、李麗嫦，以及司徒玉貞（後中）等人動鏟破土。

【本報訊】座落於華埠社區的司徒麗英公園(Mary Soo Hoo Park)於7月15日舉行破土儀式。

波士頓市長萬寧路(Thomas Menino)等州市政要都出席了這項儀式。包括了麻州參議員陳翟蘇妮(Sonia Chang-Diaz)、麻州眾議員麥家威(Aaron Michlewitz)、波士頓市議員林乃肯(Bill Linehan)、麻州交通廳廳長(Secretary of the Massachusetts Department of Transportation (MassDOT)) Jeff Mullan等人之外，麻州亞美局副主席李保華、僑領陳毓璇、中華耆英會行政主任梅伍銀寬、塔芙茨醫療中心行政主任曾雪清、中華廣教學校董事長蔡倩婷、亞美社區發展協會行政主任陳潔滢、華人經濟發展協會董事長蔣宗王、京士頓街120號發展商奧瑞朗(Ori Ron)等等。

司徒麗英家人，包括其夫司徒慶羨，三名女兒，玉貞、玉英、玉美，以及妹妹李麗嫦，弟弟John Soohoo也都出席了這項典禮。

波士頓市計劃長沈其樂表示，司徒麗英公園雖小，卻佔據策略性重要位置，既是華埠口門戶，也連接了華埠與聯邦、州、市合作改建道路所形成的綠路。由於州政府的通風塔等座落其上等因素，建築工程頗為複雜，但整個社區的團結合作，出錢出力，尤其是當年建造林肯街一號的華人投資集團(CI Group)，終於將為華埠社區帶來一個遠較之前想像更美好的公園。

市長萬寧路在公園破土典禮中指出，司徒麗英生前熱心公益，在爭取華埠平價房宅、良好治安、增進社區生活品質上不遺餘力。她堅毅、熱誠，總是「第

一個伸出協助之手、最後一個要求回報的那個人」。以紀念她而命名的新公園，不僅是建造一塊綠地，更有著協助華埠提高生活品質的意義。

司徒麗英最小的女兒司徒玉美代表她全家致詞，感謝社區的一起努力，使司徒麗英公園設計更符合大眾理想，讓她母親當年致力改善社區環境的理想，得以實現。

波士頓重建局表示，2009年秋，該局邀請社區協助構思如何整修華埠牌樓公園，以期能和2007年建成的華埠公園連成一個更大的公園時，才決定把公園改名為司徒麗英公園，以紀念數年前過世，一向倡議在社區內要有開放空間，關注公共安全的社區活躍份子，也是當年華埠餐廳東主的司徒麗英。

## 布朗大學李瑾教授開辦講座 分析美國撫養華裔孩子所面臨的挑戰

【本報記者鍾彥報導】布朗大學教育系教授李瑾於7月10日(星期天)下午兩點半至四點在紐英崙伍山公所開辦講座。講座題為「在美國撫養華裔兒童所面對的挑戰」。講座話題很引人入勝，到場大約二十名家長都聽得非常認真。很多華裔家長並沒有意識到，在美國這樣一個多元文化的社會撫養孩子，比在單一的亞洲文化中撫養孩子複雜得多，尤其是波士頓有著一百多年的歷史，華裔在這裡生活了這麼長的時間，很多

亞裔的問題沒有得到足夠的關注。由此李教授就撫養亞裔孩子的課題正在進行深入的研究，她以很多具體的事例來分析在美國撫養華裔的孩子到底有哪些挑戰，以及我們應該如何去應對。

在美國撫養華裔孩子，除了身體健康、學習優秀、智力健全等一般家長對孩子成長的注重之外，華裔家庭有一些中國傳統文化強調的價值影響，如與人和睦相處，孝敬父母長輩，謙虛好學等等。而這一種文化價

值在美國的主流文化裡並沒有得到很好的體現。她以一個十七歲的生長在美國的高中生為例，她經常與父母吵架，因為她的白人朋友告訴她，白人朋友的父母會為做錯事或者說了孩子不喜歡聽的話道歉，而中國的父母永遠都不會道歉。父母都有著博士學位，但是對於這種孩子與自己的爭吵完全不理解，非常地苦惱。另外一個三歲半在羅德島上學前班的小女孩，疑問為什麼自己的頭髮不是金色，不喜歡自己黑頭髮黑眼睛，僅三歲歲就開始懷疑自己的身份。這是很多類似案例中的一個，在美國撫養華裔的孩子，父母們倍受挑戰，而且由於這方面研究量很少，很多父母並沒有意識到這種挑戰的存在，將會有很多潛在的問題發生，尤其是孩子心理上的問題。

李教授指出，亞裔占美國總人口比例的4.5%左右，華人則約佔亞裔的24%。隨著亞裔移民人口數的不斷增長，亞裔移民居各族裔之首，18歲以下的華裔兒童超過50萬。這些兒童生存在中國文化和西方文化兩套截然不同的文化系統下，尤其是在美國的主流文化面前，中國的傳統文化只是很小的一部分，並不都為美國文化所認同，這樣孩子很可能與父母的距離越來越遠，產生家庭新異化的情況。比如說由於表達方式的不同，白人父母很善於表達自己對孩子的愛，而華人父母非常含蓄，以實際行動表達自己對孩子的愛，而這一點很多時候不被孩子所理解，覺得自己的父母為什麼從來不說「我愛你」，是不是不愛自己，而感到低落，更有一些產生心理問題。她還講研究課題中，他們對一百一十多個兒童進行研究，其中一

半是白人兒童，一半是華裔兒童。而華裔兒童中，一半上華人較多的學校，一半上白人較多的學校。研究的結果非常驚人，發現上白人學校的華裔學生，尤其是安靜的學生，常常不被老師和同學喜歡，學習成績差，不適應學校的生活。而上華人學校的華裔學生，華人老師既接受安靜的學生也接受自我表現力強的學生，孩子能接受到更公正的待遇，和更能適應學校的生活。

研究還表明，由於中美文化的差異，生活在華人少，白人多地區，平日用英語而非母語交流的家庭，孩子更容易產生心理上的偏差，產生對自己中華文化的否認等等，李瑾強調，家長們要特別注意，從小要教育孩子，中美文化各異，各有各的優點，作為華裔，要對自己有信心，明白中國的傳統文化，理解與西方文化的差異，還要明白華裔與美國國籍的差異。雖是美國公民，但華裔這種族裔是不能改變的，要從小接受並為之自豪。在美國文化中撫養華裔的孩子挑戰很大，這方面的研究也遠遠不夠，所以家長們首先要關注和認識到這種挑戰的存在，踴躍地參加研究，組成互助的團隊，關懷自己的孩子也關懷他人的孩子。

講座之後很多家長針對撫養孩子的問題向李瑾教授提出問題，李教授非常詳細地做出了回答。李教授表示，八月份的時候她還會在劍橋做同樣的講座，希望更多的華人父母來參加，提高對這個話題的關注度，在撫養孩子的過程中，更好地理解孩子的心理，以更好地教育方法，關心孩子的成長。有興趣了解更多詳情可聯繫李瑾401-863-9326，或Jin\_Li@Brown.edu。



講座後李瑾教授回答家長的問題。(鍾彥攝)